



INTRODUÇÃO

- **Adaptação transcultural de instrumentos:** processo no qual os aspectos da linguagem e as questões culturais são avaliadas para a utilização em um contexto diferente daquele onde foi originalmente elaborado e, objetiva encontrar uma equivalência entre a versão original e a adaptada (BEATON *et al.*, 2000).
- **Responsabilidade filial:** norma social referente ao comportamento dos filhos em relação ao processo de cuidado com os pais idosos (CHAPPELL; FUNK, 2011).
- O protocolo de pesquisa *Filial Responsibility* foi desenvolvido por pesquisadores canadenses para analisar a responsabilidade dos filhos no cuidado aos pais idosos (CHAPPELL; FUNK, 2011).
- O presente trabalho apresenta um recorte do estudo maior e versa sobre a adaptação do protocolo de pesquisa.

OBJETIVO

Realizar a adaptação transcultural do protocolo *Filial Responsibility*

MÉTODOS

Estudo metodológico que compreendeu as fases: *tradução inicial, síntese das traduções, retrotradução, comitê de especialistas e pré-teste.*

Participantes: os profissionais que compuseram o comitê de especialistas e filhos cuidadores de pessoas idosas (pré-teste).

Comitê de especialistas:

Critérios de inclusão: possuir experiência na pesquisa, docência ou assistência na área de saúde do idoso e saúde coletiva, domínio na língua inglesa e conhecimento sobre a metodologia de adaptação transcultural de instrumentos.

Amostra: quatro sujeitos, selecionados de modo intencional. Todos os profissionais convidados preencheram os critérios de inclusão, não havendo exclusões.

Pré-teste:

Critérios de inclusão: ser cuidador há, no mínimo, três meses de pai ou mãe com idade igual ou superior a 60 anos, desempenhando atividades de cuidado durante, pelo menos, 3 horas semanais. O cuidado pode ser instrumental, financeiro ou emocional.

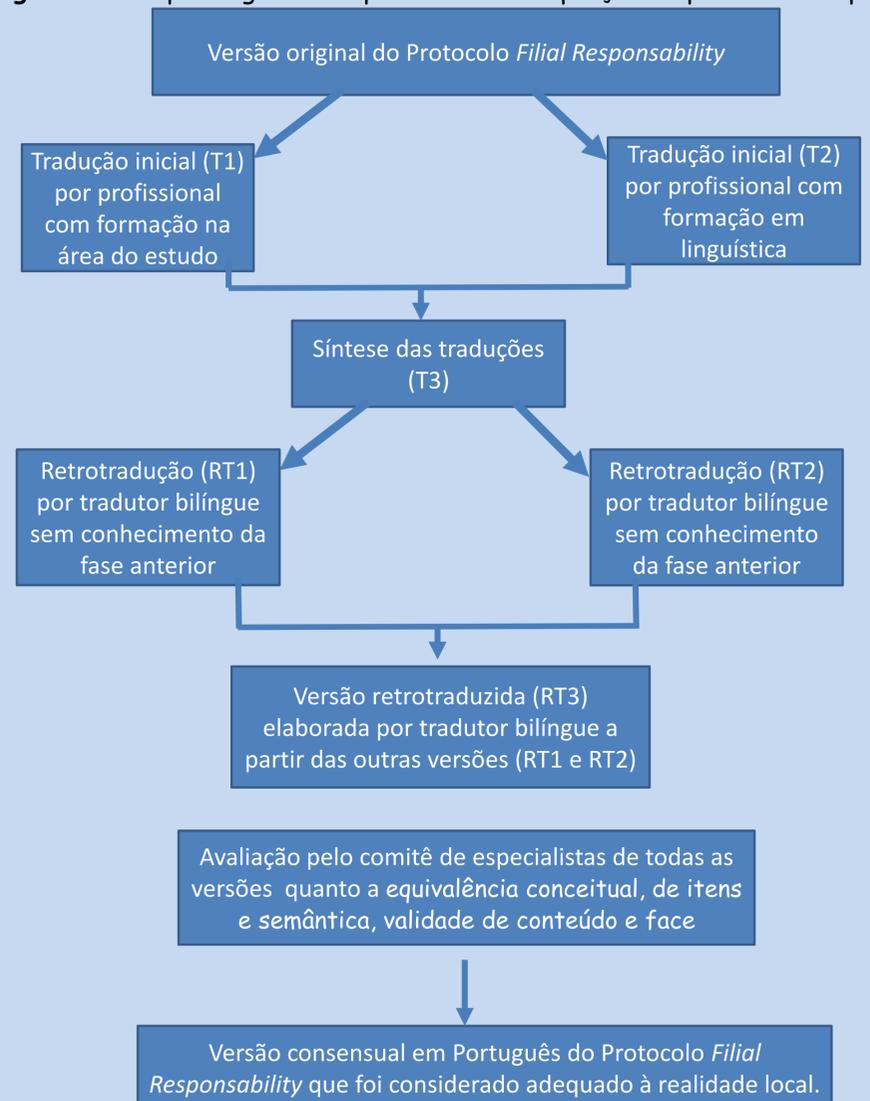
Amostra: 30 filhos cuidadores.

Local do estudo: Unidade Básica de Saúde do Hospital de Clínicas de Porto Alegre (HCPA) e o Centro de Saúde Modelo, região com maior proporção de idosos de POA.

O projeto foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa do HCPA (nº130500) com coparticipação da Secretaria Municipal da Saúde, e autorizado pela coordenadora canadense.

RESULTADOS

Figura 1 - Etapas seguidas no processo de adaptação do protocolo de pesquisa.



Aconteceram 02 encontros do comitê de especialistas com duração média de 01:30h.

A última etapa da adaptação, o pré-teste, foi aplicado a uma amostra de 30 filhos cuidadores. Os resultados são apresentados em outro estudo.

CONCLUSÃO

➤ Esta investigação se agrega a outro estudo internacional, contribuindo para o desenvolvimento de pesquisas em diferentes contextos, além de promover a integração de informações científicas entre os dois núcleos de pesquisa, pesquisadores e suas universidades.

➤ Para a Enfermagem, o estudo possibilitará maior compreensão das atitudes pessoais e dos comportamentos de cuidar dos filhos, contribuindo no planejamento e ampliação de ações na atenção à saúde do idoso, do cuidador e sua família.

REFERÊNCIAS

- BEATON, D.E. et al. *Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures*. Spine, [s.l.], v.25, n.24, p. 3186-3191, 2000.
- CHAPPELL N, FUNK, L.: *Filial Caregivers: Diasporic Chinese Compared with Homeland and Hostland Caregivers*. J Cross Cult Gerontol, n. 26, p. 315-329, 2011.